

Коми-П.

2134.

ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНЫЯ МОЛИТВЫ,

Евангеліе отъ Іоанна глава I, ст. 1—17

И

ИСПОВѢДЬ ВЗРОСЛЫХЪ И МАЛОЛѢТНИХЪ

На пермячкомъ языкѣ.



КАЗАНЬ

Центральная Типографія

1913.

Отъ Переводческой Коммисіи Православнаго Миссіонерскаго Общества печатать разрѣшается. Казань. 1913 г., апрѣля 20 дня. № 515.

Предсѣдатель Переводческой Коммисіи, профессоръ Императорской Казанской Духовной Академіи **М. Машаговъ.**

Переводъ съ русскаго языка на пермяцкій языкъ самыхъ употребительныхъ молитвъ.

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Молитва Богу Отцу.

Отець нашъ, сущій на небесахъ! Да святится имя Твое, да придетъ царство Твое, да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ. Хлѣбъ нашъ насущный дай на сей день; и прости намъ долги (грѣхи) наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ и не введи насъ во искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство, и сила, и слава во вѣки. Аминь.

Айвэнтъ нѣмьэ, і Зонвэнтъ, и Святэй Дуквэнтъ, (Сызь ась воэ).

Кевмэнтъ Ай Енвэ.

Ае міанъ, кэдыя эмъ енвевтъ вывынъ! ась святитчасъ Тэнатъ нѣмыт, ась воась Тэнатъ воляветъ і му-вынъ, кызь енвевтъ-вывынъ. Нянь міанъковэмсэ овэм-понда сетъ міанво тавункежэ: і коль міанвэ ожесэмезь (грекезь) міанвись, кызь і мѣ колявамъ асванымъ ожесэмъ йѣзвѣ, і эн нуэтъ міанэсь ывэтэмвывэ, а вѣзь міанэсь умэлись. Тэнатъ эмъ сарігэтъ, и вынъ ошкэмъ веккэжэ. Аминь.

(Сызь вовсясь).

Святому Духу.

Царь небесный, Утѣшитель Духъ истины, вездѣ сущій и все наполняющій и совершенствующій, сокровище всякаго добра и жизни подаватель! прійди и обитай въ насъ, и очисти насъ отъ всякой нечистоты и спаси, милосердый, души наши.

Благословенная Богородице,

открой намъ двери милосердія, чтобы мы, надѣющіяся на Тебя, не погибли, но избавились Тобою отъ бѣдъ, ибо Ты спасеніе рода христіанскаго.

Предъ ученіемъ.

Премилосердый Господи! ниспосли намъ помощь отъ Святаго Духа

Святэй Дуквэ.

Сарь енвевтѣсь, Гажэ-тѣсь, Дукъ правдавэнъ, быуавымъ; овись і быдэсь-тыртѣсись і понэъ керись, сокровишма берся бурэсь і вов сетѣсь! Вокъ и овъ міянъ-пышкинъ, і весэтъ міянэсь быдэсь, не эчкомъ-сянъ і спасі Бур-севэма, міянівись свовесь душаесъ.

Бурь-мусемъ Ен-чужись!

Ось міянвэ ыбѣсезъ-рурь - севэмесь, медбыміе надейчемэсь Тэваэкбы кувэ, но мездѣсимэ Тэ понда бедаезысь, мыся Тэ спасенъэ крістіанскѣй увтырвэнъ.

Вевэтэнъ кежинъ.

Медъ-бурсевэма Господи! ысты міянвэ отсэтъ, Тэнатъ Святэй Дукъ

Твоего, дарующаго и ук-
рѣпляющаго силы нашей
души, чтобы, внимая уче-
нію, которое намъ пре-
подается, выросли мы Те-
бѣ, нашему Создателю,
во славу, родителямъ на-
шимъ на утѣшеніе, Цер-
кви и Отечеству на поль-
зу.

Послѣ ученія.

Благодаримъ Тебя,
Создатель нашъ, что Ты
удостоилъ насъ Твоей
милости, чтобы внимать
ученію. Благослови на-
шихъ начальниковъ, ро-
дителей и учителей, ко-
торые ведутъ насъ къ по-
знанію добра, и дай намъ
силу и крѣпость къ про-
долженію ученія сего.

Предъ обѣдомъ и ужиномъ.

Взоры всѣхъ обраще-
ны къ Тебѣ, Господи, съ

сянь, кодыя сетэ і кре-
питэ вынчесь міянь вов-
ісь, медбы, кывікэнь ве-
вэтемеэ, кодыя міянівэ
сетасэ быдмімэ міэ Тэ-
нытъ міянь Чужісьвэ.
ошкэмва, міянь айезвэ
гажэтөмвэ вічькувэ і Ай-
гортвэ пользавэ.

Вевэтчьсемэ мэнь.

Благодарітамъ Тэнэ
міянь Чужісь, мыся Тэ
туетинь міянэсь Тэнать
мівостіняэнь, медбы кыв-
ны вевэтэмсэ. Благосло-
вітъ міянівісь начальни-
кэсь, чужіэсь і вэвэтысь-
эсь, кэдыя нуэтэны мія-
нэсь тэдэмвэ бурэсь, і
сэтъ міянівэ вынь і ёнь,
медбы дыржікъ кывзыны
сыя вевэтэмсэ.

Эбедь і ужинь кежинь.

Быдваэнь сін-есъ бер-
гавены Тэдынэ, Господи,

надеждой и Ты даешь
имъ пищу въ надлежа-
щее время; отверзаешь
Ты щедрюю руку Твою,
и исполняешь всѣхъ жи-
вущихъ благословеніемъ.

Послѣ обѣда и ужина.

Благодаримъ Тебя,
Христе Боже нашъ, что
Ты ^{снѣ}напиталъ насъ зем-
ными Твоими благами;
не лиши насъ и небес-
наго Твоего царства.

Отходя ко сну.

Защити меня, Госпо-
ди, силою досточтимаго
и Животворящаго Твое-
го Креста и тѣмъ сохра-
ни Меня отъ всякаго зла.

Возставъ отъ сна.

Благодарю Тебя, Гос-
поди Боже мой; за то,

надейчемэнъ, і Тэ сетанъ
нывэ сеемсэ, кэръ ков-
сясь; осьтаванъ Тэ Тэ-
натъ бурь кісэ, і тартэ-
танъ быдэсь овісь-езэсь
бурь волітэмэнъ.

Эбедайтыкэнъ і ужінты- кэнъ.

Благооарітамъ Тэнэ
міянь Енэ Крістосэ, мы-
ся Тэ пѣт-тѣтынъ міянэсь
Тэнатъ мукъ бурь-эзѣнъ;
энъ коль міянэсь Тэнатъ
енвевтѣсь сарітэмэсь.

Мунікэнъ узьны.

Защітіть менэ, Гос-
поді, вынѣнъ досточтімэ
мэнъ і вовяэнъ керісэсь
Тэнатъ пернаэнъ і сменъ
борегіть менѣ бѣрся умэ-
лісь.

Саймэтчі кэнъ.

Благодаріта Тэнэ, Гос-
поди, Енэ менамъ-сы-

что сохранилъ меня въ
ночь сію и воздвигъ меня
къ прославленію Твоему.
Слава Тебѣ Боже нашъ.
Слава Тебѣ.

понда, мыся сокранітінъ
менэ сыя ой пора і век-
тінъ менэ Тэнатъ Ош-
кѡмъ Ошкѡмъ Тэнытвѡ,
Енѡ міянтъ, ошкѡмъ Тэ-
нытвѡ.

Отъ Іоанна Святое Благовѣствованіе на пермячкомъ языкѣ.

1. Въ началѣ было
Слово, и Слово было у
Бога, и Богъ было Сло-
во.

2. Оно было въ на-
чалѣ у Бога.

3. Все Имъ получи-
ло бытіе, и безъ Него не
получило бытіе ни что,
что ни получило бытіе.

4. Въ немъ была жи-
знь и жизнь была свѣтъ
человѣковъ.

5. И свѣтъ во тьмѣ
свѣтитъ, но тьма не объ-
яла Его.

6. Былъ человѣкъ,
посланный отъ Бога, име-
немъ Іоаннъ.

1. Мѣдъ очжикъ вѣ-
вэма Свово, и Свово вѣ-
вэма Енвэнъ, и Енъ вѣ-
вэма Свово.

2. Сыя вѣвэма ис-
конь вѣкъ Енвенъ.

3. Быдэсъ Сыя керэ-
ма, Сытѣѣ пѣмъ обу вѣ-
вэма, мый энъ эмъ.

4. Сыя вовъ вѣвэма,
и Сыя вовъ югытъ вѣ-
вэма мортъ езвэ.

5. Югытъ и пѣмы-
тынъ югъявэ, но пѣмытъ
сыэ езъ сибѣтчы.

6. Вѣвэма мортъ, кѣ-
дые Енъ ыстэма. Иванъ
нима.

7. Сей пришелъ для свидѣтельства, чтобы засвидѣтельствовать о Свѣтѣ, дабы всѣ увѣровали черезъ него.

8. Не самъ онъ былъ Свѣтъ, но былъ посланъ, чтобы засвидѣтельствовать о Свѣтѣ.

9. Былъ Свѣтъ истинный, Который просвѣщаетъ всякаго человѣка, входящаго въ мѣръ.

10. Былъ въ мѣръ, и мѣръ Имъ получилъ бытiе, но мѣръ Его не позналъ.

11. Пришелъ къ своимъ, но свои Его не приняли.

12. А тѣмъ, которые приняли Его, вѣрующимъ во имя Его, далъ власть содѣлаться чадами Божиими.

13. Которые не отъ крови, ни отъ плоти, ни

7. Сѣя воктѣма виставны, мѣдъ бы мукѣдысь этыя югытѣ вѣритъисѣ.

8. Не ачысь сѣя вѣвѣма югытъ, но ыстѣмъ вѣвѣи (Енѣнѣ), мѣдъ бы виставны югытсѣ.

9. Вѣвѣма югытъ истиннѣй, кѣдыя югдѣтѣ быдѣнѣ мортѣсѣ

10. Ёзъ ковасынѣ вѣви, и быдѣсѣ Сѣя кѣрѣма, но некѣнѣ Сѣе абу-тѣдѣмась.

11. Воктѣисѣ асвас отирдынѣ но асвасѣ отирѣ Сѣе абу воѣмась.

12. А ѣнавѣ, кѣднысь гажавѣмѣнѣ примѣтѣисѣ Сѣе, и вѣруйтѣисѣ Сѣвѣ, Сѣя ныѣ Енѣ челядѣнѣ кѣрѣисѣ.

13. Кѣднысь не вирсѣянѣ, и не мортсѣянѣ, но

отъ хотѣнія мужа, но отъ Бога родились.

14. И Слово стало плотию: и обитало съ нами, полное благодати и Истины, и мы видѣли славу Его, славу какъ единороднаго отъ Отца.

15. Иоаннъ свидѣтельствуеть о Немъ, восклицая говоритъ: Сей есть Тотъ, о Которомъ я говорилъ, что Идущій за мною первенствуетъ предо мною, потому что былъ прежде меня.

16. И отъ полноты Его всѣ мы получили благодать на благодать.

17. Ибо законъ данъ чрезъ Моисея, а благодать и истина произошла чрезъ Иисуса Христа.

Енсянь чужисэ.

14. И Свово воисъ мортэнъ, и овисъ міянкэтъ; и міе аэживимэ Сые свавнэе, сэчэмэ, кыѣ чужэмэ Ай-Енсянь, и воэмэ гэгэръ-тыръ бурэнъ и бычэмэнъ.

15. Иванъ виставэ Сыисъ, и шуэ: Эгыя эмъ Сыя, кэдые ме шуи, мыся мунъисисъ ме-бэрсянь, ыжытжыкъ месся, сыэнъ кыѣ вэвэма очжыкъ месся.

16. И сыя ассисъ-гэгэръ-тырсисъ міянва быдэннымвэ сѣтъисъ и буркиннйабурсэ.

17. Мосейсянь законъ токо стъсисъ, а буркиннйа бурисъ, и истинэй бычэмысь Иисусъ Кристосъ сянъ.

Исповѣдь на русско-пермяцкомъ языкѣ.

Вопросы на исповѣди взрослыхъ пермяковъ.

1. Молишься-ли дома Богу?

2. Часто-ли ходишь къ исповѣди и св. Причастію?

3. Не лѣнишься-ли ходить въ церковь?

4. Не имѣешь-ли зла и напасти на кого-либо?

5. Не работаешь-ли въ праздники и воскресные дни.

6. Не утаивалъ-ли на исповѣди грѣховъ?

7. Не ѣдалъ-ли въ постные дни скоромное?

8. Исполниешь-ли обѣщанія Богу?

9. Молишься-ли Богу за Государя, за родителей своихъ и за крестнаго?

1. Кеймянъ-я гортатъ Енвэ? Кейманъ?

2. Часто-ли ветванъ исповѣдь дорэ и Причастье?

3. Онъ-ли дышэтчи ветвыны вичкувэ?

4. Онъ-ли вэгавъ онъ-ли думайтъ кинвэ умэле?

5. Онъ-ли ужавъ кресенняэ и празниккезъ пора?

6. Энъ-ли таитъ исповѣдь пора грѣкетэ?

7. Энъ-ли сейвы кэсъ вунэ ульвунся?

8. Исповняйтъ-инъ Енвэ обвѣтгэтэ?

9. Кейманъ-я Енвэ Царь понда, ай-мамъ-понда и вежай понда?

10. Почитаешъ-ли ты ихъ и не оскорблялъ-ли чѣмъ-нибудь?

11. Послушенъ-ли священнику, начальникамъ и почителенъ-ли къ нимъ?

12. Не божишься-ли напрасно?

13. Не осуждаешъ-ли кого?

14. Не ссорился-ли. не дрался-ли съ кѣмъ?

15. Не убивалъ-ли напрасно, не увѣчилъ-ли животныхъ?

16. Не ворожилъ-ли?

17. Не вѣшалъ-ли и не просилъ-ли кого вѣшать черъ-эшванъ*)?

18. Не сквернословилъ ли?

19. Не винилъ-ли Бога, когда стоитъ дурная погода, или когда Онъ не исполняетъ твоихъ желаній, или же когда по-

10. Почитайтанъ - ли тэ нѣсъ и энъ-ли вэ-гэтъ мыенъ?

11. Кывзанъ-ли и почитайтанъ-ли тэ попэсъ и начальниккезэсъ?

12. Онъ-ли божитчи весь понда?

13. Энъ-ли кинэсъ осудить?

14. Онъ-ли ссоритчи кинъ кэтъ, энъ-ли тышкасъ?

15. Энъ-ли вѣвы, уви-читъ скэтина немъ понда?

16. Онъ-ли ворожитъ?

17. Энъ-ли эшвы, или энъ-ли чѣкты эшвыны черъ-эшванъ?

18. Энъ - ли баитъ-умэль кыввээнъ?

19. Энъли винитъ Енэсъ, кэръ сувавэ умэль по-года, кэръ озъ керъ съе; кэдые тэнытъ ковэ, или кэръ ыстасъ тэнытъ кыч-

*) Родъ мѣтнаго гаданія.

сылаеть тебѣ какое ли-
бо несчастье?

20. Не лѣнился-ли ра-
ботать дома и у людей?

21. Не вороваль-ли,
не отнималь-ли, не утаи-
валь-ли чего-нибудь и не
принималь-ли краденое?

22. Не завидоваль-ли?

23. Не толковаль-ли
про людей на смѣхъ и
непересмѣиваль-ли кого?

24. Не напивался-ли
до пьяна?

25. Не пилъ-ли, не
ѣлъ-ли до обѣдни въ пра-
здни и въ воскресенья?

26. Не пѣлъ-ли срам-
ныя пѣсни, не плясаль-
ли?

27. Не имѣлъ-ли плот-
скаго грѣха съ дѣвицами
и съ посторонними жен-
щинами?

28. Не величался-ли,
не хвалилъ-ли себя?

29. Не прикидывался
ли бѣднякомъ, больнымъ-

эмъ-нибудь несчастье?

20. Энъ-ли дышэчы у-
жавны гортынъ и йѳзынт?

21. Энъ-ли гусяввы,
энъ-ли мырдявъ, энъ-ли
таитъ мый и энъ-ли
босьвы гусявэмсэ?

22. Энъ-ли завидуйтъ?

23. Эвъ-ли баитъ вэ-
гэнь йѳзвэ, энъ-ли серавъ
кинэсь?

24. Энъ-ли ювъ ко-
дэзъ?

25. Энъ-ли сейвы и
юввы эбидняэзъ празд-
никъ вунэ и кресенняэ?

26. Энъ-ли сыввы
умэль письяэзъ, энъ-ли
йѳкты?

27. Энъ-ли водвы ныв-
ка-эзъ кэтъ и йѳзъ
инька-эзъ-кэтъ?

28. Энъ-ли величатчи,
энъ-ли ошки асьтэ?

23. Энъ-ли висьтась
кучэмъ нибудь выгода

ради какой-нибудь выгоды?

30. Не смѣялся-ли надъ священникомъ или надъ начальникомъ?

31. Не обидѣлъ-ли жену свою?

32. Учишь-ли Богу молиться, грамотѣ и доброй жизни дѣтей-то своихъ?

33. Не потачиль-ли имъ?

34. Не дѣлаешь-ли при дѣтяхъ чего худого?

35. Не притѣсняешь-ли, не обременяешь-ли тяжкими работами своихъ рабочихъ?

36. Не покрываль-ли не оправдываль-ли виновника и злодѣя?

37. Не соблазняль-ли на худое кого словомъ, дѣломъ и совѣтомъ?

38. Не задерживаль-ли за собою долговъ, займовъ и платы рабочихъ?

понда шогавэмэнъ и говэнъ?

30. Энъ-ли серавъ кэръ-попэсъ и начальникэсъ?

31. Энъ-ли эбидить-инь-тэ?

32. Вевэтанъ-я челядь-тэ юрбытны Енвэ, грамотаэ и быѣема овны?

33. Онъ-я потачить-ные?

34. Онъ-я кэръ челядь-дынынъ мый нибудъ умэльэ?

35. Онъ-я чѣкты черезъ сиву ужавны работниккетэ?

36. Энъ-ли оправдывайтъ виновникэсъ и зводѣсъ?

37. Онъ-ли мый баить-кэръ медьбы мукэдъ съе-же керисъ умэль?

38. Онъ-ли кольвы мочитытэгъ довггетэ, одзесавэмтэи работниккетэ?

39. Не портилъ-ли чужія вещи, чужое имущество и не тратилъ ли чужого поля?

40. Не бралъ-ли дорого за работу и не продавалъ-ли чего-нибудь дороже людямъ?

41. Не подкупалъ-ли кого взятками и подарками?

42. Не скупился-ли?

43. Не моталъ-ли своего имущества и своихъ денегъ?

44. Не клеветалъ-ли на кого по враждѣ?

45. Не лукавилъ-ли, не обманывалъ-ли?

46. Не желалъ-ли зла кому?

47. Не проклиналъ-ли кого?

48. Не укорялъ-ли кого?

39. Онъ-ли портить йѳзъ имущество, онъ-ли травить йѳзъ ыбъ?

40. Онъ-ли босьвы работа понда дона, онъ-ли вузавъ мый донанъ-жикъ йѳзыссянъ?

41. Онъ-ли подкупить кинэсъ козьпавэмэ?

42. Онъ ли скупиччи?

43. Онъ-ли мотайтъ имущество-тэ и деньга-тэ?

44. Онъ-ли висътавъ мый мортвывэ весь вэга-вискать?

45. Онъ-ли вукавить, онъ-ли бэбэтчи?

46. Онъ-ли жсвайтъ кинвэ умѳль?

47. Онъ-ли проклинайтъ?

48. Онъ-ли кинэсъ кэритъ?

Вопросы на исповѣди дѣтей—пермяковъ.

По русски.

1. Молишься-ли Богу дома?

2. Не божишься-ли напрасно?

3. Не лѣнишься-ли ходить въ церковь?

4. Не лѣнишься-ли ходить къ исповѣди и св. Причастію?

5. Не лѣнишься-ли работать, учиться (если ученикъ)?

6. Не оскорблялъ-ли своихъ родителей, своего крестнаго отца и учителя?

7. Почитаешь-ли ихъ и повинуюешься-ли имъ?

8. Не ссорился-ли, не дрался-ли съ кѣмъ?

9. Не воровалъ-ли, не утаивалъ-ли чего ни будь?

По пермяцки.

1. Юрбытанъ-ли гортынъ Енвэ?

2. Онъ-ли божитчи напрасно?

3. Онъ-ли дышѣтчи ветвыны вичкувэ?

4. Онъ-ли дышѣтчи ветвыны на исповѣдь и причасье?

5. Онъ-ли дышѣтчи ужавны (вевѣтчины)?

6. Онъ-ли вѣгѣтъ ай-тэ, мамъ-тэ, вежай-тэ и учитель-тэ?

7. Почитайтанъ-ли и кывзанъ-ли ные?

8. Онъ-ли ссоритчи, онъ-ли тышкась кинкѣтъ?

9. Онъ-ли гусаввы, онъ-ли таитъ мый, онъ-ли мырдявъ?

10. Не осуждалъ-ли
кого?

11. Не лукавилъ-ли?

12. Не злишься-ли и
не имѣешь-ли ненависти
на кого?

13. Не упрявился-ли?

14. Не пересмѣхалъ-
ли кого?

15. Не плясалъ-ли, не
пѣлъ-ли худыя пѣсни?

16. Несквернословилъ
ли?

10. Онъ-ли осудить
кинэсь?

11. Онъ-ли вукавить?

12. Онъ-ли вэгась,
онъ-ли думайтъ умѡль
кинвэ?

13. Онъ-ли упрямитчи?

14. Онъ-ли серавъ
кинэсь?

15. Онъ-ли йѡкты, онъ-
ли съыввы умэль пись-
няезъ?

16. Онъ-ли горэт-
чиввы умэль кыввезенъ?

Инв. н. 1433

113г.